

**ANALISIS KONTRASTIF KALIMAT INVERSI
BAHASA INDONESIA DAN BAHASA JEPANG**

TESIS

diajukan untuk memenuhi syarat untuk memperoleh gelar Magister Pendidikan
Bahasa Jepang



Oleh

Luke Lianna

NIM 1803059

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2021**

Luke Lianna, 2021

ANALISIS KONTRASTIF KALIMAT INVERSI BAHASA INDONESIA DAN BAHASA JEPANG
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

ANALISIS KONTRASTIF KALIMAT INVERSI BAHASA INDONESIA DAN BAHASA JEPANG

Oleh:
Luke Lianna

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat
memperoleh gelar Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Program Studi
Pendidikan Bahasa Jepang

©Luke Lianna 2021
Universitas Pendidikan Indonesia
Januari 2021

Hak cipta dilindungi undang-undang.
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

LEMBAR PENGESAHAN

ANALISIS KONTRASTIF KALIMAT INVERSI BAHASA INDONESIA DAN BAHASA JEPANG

Oleh:

Luke Lianna

NIM. 1803059

Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed

NIP. 196605071996011001

Pembimbing II



Dr. Herniwati, S.Pd., M.Hum.

NIP. 197206021996032001

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang

Sekolah Pascasarjana

Universitas Pendidikan Indonesia

2021



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D

NIP. 198209162010122002

ANALISIS KONTRASTIF KALIMAT INVERSI BAHASA INDONESIA DAN BAHASA JEPANG

Luke Lianna

NIM 1803059

ABSTRAK

Kalimat bahasa Indonesia pada umumnya mempunyai struktur, S-P, S-P-O, S-P-O-K, sedangkan kalimat bahasa Jepang pada umumnya, struktur kalimatnya berpola S-O-V. Namun, dalam praktiknya struktur kalimat tersebut terabaikan, dalam kedua bahasa tersebut terdapat kalimat yang terbalik susunan strukturnya atau strukturnya tidak beraturan, meskipun terdapat aturan pembentukan kalimat yang baku. Kalimat dengan pembalikan struktur tersebut disebut inversi. Dalam istilah linguistik bahasa Jepang kalimat inversi disebut juga sebagai *touchikoubun* atau *scrambled sentence* atau kalimat susun balik. Sudah menjadi pengetahuan umum bahwa bahasa ibu dapat mempengaruhi proses pembelajaran bahasa asing, analisis kontrastif dapat meminimalisasi pengaruh tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui perbedaan dan persamaan kalimat inversi bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif. Sumber data dalam penelitian ini adalah novel dalam bahasa Indonesia ‘Cantik Itu Luka’ karya Eka Kurniawan dan novel terjemahannya dalam bahasa Jepang ‘*Bi wa Kizu*’ jilid 1 dan 2 oleh Ota Ribeka. Teknik analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik padan.

Kata kunci: analisis kontrastif, kalimat inversi, *scrambled sentence*

CONTRASTIVE ANALYSIS OF JAPANESE AND INDONESIAN INVERSION SENTENCES

Luke Lianna

NIM 1803059

ABSTRACT

The structure of Indonesian sentence is different from Japanese sentence where the former is S-P, S-P-O, S-P-O-Adv, while the latter is S-O-P. Both languages have their own rules regarding the sentence structure, but the use of grammar is not that rigid in real practice. A sentence that reverses the order of the word in the structure is called inverted sentence. In Japanese linguistic, inversion is called touchikoubun or scrambled sentence or reverse order sentence. The knowledge of a person's first language can affect the way they process the foreign language(s) they have learned. However, contrastive analysis can minimize that influence. This study aims to determine the differences and similarities between Indonesian and Japanese inverted sentences. As a descriptive research, the data was taken from an Indonesian novel entitled 'Cantik Itu Luka' by Eka Kurniawan and a Japanese translated novel entitled 'Bi wa Kizu' chapters 1 and 2 by Ota Ribeka. The identity method was used as the tool for analysing inverted sentences from both works of literature.

Keywords: *contrastive analysis, inversion sentence, scrambled sentence*

日本語とインドネシア語の倒置構文の比較分析

ルク・リアンナ

NIM 1803059

要旨

インドネシア語の文の構造は、前者が主語―述語、主語―述語―対象語、主語―述語―対象語―状況語であり、後者が主語―対象語―述語である日本語の文とは異なる。どちらの言語にも文の構造に関する独自の規則があり、実際には文法の使用はそれほど厳密ではない。構造内の単語の順序を逆にする文は、倒置構文と呼ばれる。日本語では、倒置は倒置構文またはスクランブルセンテンスと呼ばれる。人の第一言語の知識は、彼らが学んだ外国語を処理する方法に影響を与える可能性がある。ただし、対照的な分析により、その影響を最小限に抑えることができる。この研究は、インドネシア語と日本語の統治構文の相違点と類似点を特定することを目的としている。記述的研究として、データはエカ・クルニアワンの '*Cantik Itu Luka*' と題されたインドネシアの小説と、太田リベカの「美は傷」の第1章と第2章と題された日本語の翻訳小説から取られた。同一性の方法は、両方の文学作品からの倒置構文を分析するためのツールとして使用された。

キーワード： 比較分析、倒置構文、スクランブルセンテンス

DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
<i>ABSTRACT</i>	ii
要旨	iii
KATA PENGANTAR	Error! Bookmark not defined.
UCAPAN TERIMA KASIH.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL	ix
DAFTAR BAGAN.....	x
BAB I	Error! Bookmark not defined.
PENDAHULUAN.....	Error! Bookmark not defined.
A. Latar Belakang Penelitian	Error! Bookmark not defined.
B. Rumusan Masalah Penelitian	Error! Bookmark not defined.
C. Batasan Masalah Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
D. Tujuan Penelitian	Error! Bookmark not defined.
E. Manfaat Penelitian	Error! Bookmark not defined.
F. Sistematika Pelaporan	Error! Bookmark not defined.
BAB II.....	Error! Bookmark not defined.
KAJIAN PUSTAKA.....	Error! Bookmark not defined.
A. Kalimat dalam Bahasa Jepang	Error! Bookmark not defined.
B. Kalimat Inversi Bahasa Jepang	Error! Bookmark not defined.
1. Pengertian Kalimat Inversi Bahasa Jepang	Error! Bookmark not defined.
2. Jenis-jenis Kalimat Inversi Bahasa Jepang.....	Error! Bookmark not defined.
C. Situasi Penggunaan Kalimat Bahasa Jepang	Error! Bookmark not defined.
D. Kalimat dalam Bahasa Indonesia	Error! Bookmark not defined.
1. Fungsi Kata dalam Kalimat	Error! Bookmark not defined.
2. Partikel dalam Bahasa Indonesia	Error! Bookmark not defined.
E. Kalimat Inversi Bahasa Indonesia.....	Error! Bookmark not defined.
1. Pengertian Kalimat Inversi Bahasa Indonesia	Error! Bookmark not defined.

2. Struktur Fungsi Sintaksis Kalimat Inversi Bahasa Indonesia	Error! Bookmark not defined.
3. Jenis-jenis Kalimat Inversi Bahasa Indonesia	Error! Bookmark not defined.
F. Analisis Kontrastif	Error! Bookmark not defined.
1. Pengertian Analisis Kontrastif.....	Error! Bookmark not defined.
2. Tujuan Analisis Kontrastif	Error! Bookmark not defined.
3. Manfaat Analisis Kontrastif	Error! Bookmark not defined.
4. Langkah-langkah Analisis Kontrastif.....	Error! Bookmark not defined.
G. Hasil Penelitian Terdahulu	Error! Bookmark not defined.
BAB III.....	Error! Bookmark not defined.
METODE PENELITIAN.....	Error! Bookmark not defined.
A. Metode Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
B. Sumber Data dan Data Penelitian	Error! Bookmark not defined.
C. Teknik Pengumpulan Data.....	Error! Bookmark not defined.
D. Teknik Analisis Data.....	Error! Bookmark not defined.
BAB IV	Error! Bookmark not defined.
DATA DAN ANALISIS DATA.....	Error! Bookmark not defined.
A. Persamaan Kalimat Inversi Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang Dilihat dari Segi Konstruksinya	Error! Bookmark not defined.
B. Perbedaan Kalimat Inversi Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang Dilihat dari Segi Konstruksinya	Error! Bookmark not defined.
C. Situasi Ketika Kalimat Inversi Bahasa Indonesia dan Kalimat Inversi Bahasa Jepang Digunakan.....	Error! Bookmark not defined.
BAB V.....	Error! Bookmark not defined.
SIMPULAN, SARAN, DAN IMPLIKASI.....	Error! Bookmark not defined.
A. Simpulan	Error! Bookmark not defined.
B. Saran.....	Error! Bookmark not defined.
C. Implikasi.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR PUSTAKA	156
LAMPIRAN	Error! Bookmark not defined.
SINOPSIS	Error! Bookmark not defined.

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Hasil Penelitian Terdahulu.....**Error! Bookmark not defined.**

Tabel 4.1 Jenis Kalimat Inversi Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia **Error! Bookmark not defined.**

Tabel 4.2 Struktur Kalimat Inversi Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia **Error! Bookmark not defined.**

Tabel 5.1 Situasi Ketika Kalimat Inversi BI dan BJ Digunakan. **Error! Bookmark not defined.**

DAFTAR BAGAN

Bagan 3.1 Langkah-Langkah Penelitian**Error! Bookmark not defined.**

DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, Hasan dkk. (2003). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Arikunto, Suharsimi. (1998). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Bailyn, J. (2002). *Scrambling to Reduce Scrambling*. GLOT International.
- Cahyono, Bambang Eko Hari. (2016). Kalimat Inversi Bahasa Indonesia. *Journal Indonesian Language Education and Literature*, 1(2), 173-193.
- Chaer, Abdul. (2006). *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2009). *Sintaksis Bahasa Indonesia Pendekatan Proses*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul & Leonie Agustina (2004). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal (Edisi Revisi)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chulsum, Umi & Windy Novia. (2014). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Surabaya: Kashiko.
- Depdikbud. (2005). *Bahasa dan Sastra Indonesia*. Jakarta: Depdikbud.
- Djajasudarma, Fatimah. (1993). *Metode Linguistik*. Bandung: Eresco.
- Ellis, Rod. (1985). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Gayatrina, Jayanti. (2007). *Analisis Kalimat Acak dalam Percakapan Lisan Bahasa Jepang (Kajian Sintaksis)*. Bandung: Universitas Kristen Maranatha.
- Goto, Sayaka. (2014). *(Anti-) Locality and A-scrambling in Japanese*. In *Proceedings of the 37th Penn Linguistics Colloquium*. University of Pennsylvania.
- Hamdi, Muhammad Ali. (2016). *Analisis Kontrastif Kalimat Kausatif Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang (Kajian Sintaksis dan Semantis)*. Bandung: UPI.
- Harada, S.I. (1977). *Nihongo-ni 'Henkei'-wa Hitsuyoo-da*.
- Hidayatun, Sulis Noor. (2009). *Kalimat Inversi dalam Cerkak Berbahasa Jawa*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

- Hudawi, Muhamad Nuh. (1955). *Pelajaran Sederhana Paramasastra Bahasa Indonesia*. Medan: Firma Maju.
- Karsana. (2014). Kalimat Inversi dalam Bahasa Kaili. *Multilingual*, 13(1), 34-43.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. (2007). *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks.
- Koizumi, Tamotsu. (1993). *Nihongo Kyoushi no Tame no Gengogaku Nyuumon*. Tokyo: Taishukan Shoten.
- Koizumi, Tamotsu. (2001). *Nyuumon Goyouron Kenkyuu: Riron to Ouyou*. Jepang: Kenkyuusha.
- Kridalaksana, Harimurti. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kuno, Susumu. (1973). *The Structure of the Japanese Language*. London: The MIT Press.
- Kurniawan, Eka. (2019). *Cantik Itu Luka*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Lestari, Betty Murni. (2017). *Penginversian Kalimat pada Teks Prosedur Sebagai Pengembangan Bahan Ajar Inovatif di Sekolah Menengah Pertama*. Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Markhamah. (2013). *Ragam dan Analisis Kalimat Bahasa Indonesia Buku Pegangan Kuliah Mata Kuliah Sintaksis I*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Mess, C.A. (1954). *Tata Bahasa Indonesia*. Jakarta: J.B. Wolters.
- Moeliono, Anton, dkk. (1988). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Moleong, Lexy. (2006). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosda Karya.
- Nazir, Mohammad. (2003). *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Neeleman, Ad & Hans van de Koot. (2006). *Theta Teory*. Ms. UCL.
- Nemoto, Naoko. (1993). *Chain and Case Position: A Study From Scrambling in Japanese*. PhD Dissertasion, University of Connecticut.
- Ota, Ribeka. (2006). *Bi wa Kizu: Konketsu no Shoufu Dewi Ayu Ichizoku no Higeiki (Joukan)*. Tokyo: Shinpuusha.

- Ota, Ribeka. (2006). *Bi wa Kizu: Konketsu no Shoufu Dewi Ayu Ichizoku no Higeiki (Gekan)*. Tokyo: Shinpuusha.
- Parera, Jos Daniel. (1997). *Lingustik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarbahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga.
- Pateda, Mansoer. (1989). *Linguistik Sebuah Pengantar*. Bandung: Angkasa.
- Pranowo. (1996). *Analisis Pengajaran Bahasa*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Puspitasari, Dhika. (2015). Kalimat Inversi dalam Bahasa Indonesia. *Widyabastra*, 3(1), 18-26.
- Rahardi, R. Kunjana. (2005). *Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Ramlan, M. (1982). *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Yogyakarta: CV Karyono.
- Rastuti, Hesti Puji, dkk. (2008). *Menjelajahi dan Mempelajari Kalimat*. Klaten: Intan Pariwara.
- Rastuti, Hesti Puji. (2009). *Berkreasi dengan Kalimat*. Klaten: Intan Pariwara.
- Saryono, Djoko. (2011). *Hakikat Linguistik Bandingan*. Malang: Aditya Media Publishing.
- Soedibyo, Mooryati. (2004). *Analisis Kontrastif: Kajian Penerjemahan Frasa Nomina*. Surakarta: Pustaka Cakra.
- Subroto, Edi. (2007). *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*. Surakarta: UNS Press.
- Sudaryanto. (1986). *Aneka Jenis Metode Linguistik: Tinjauan Selayang*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sudjianto & Ahmad Dahidi. (2018). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*. Bandung: Alfabeta.
- Sukini. (2010). *Sintaksis Sebuah Panduan Praktis*. Surakarta: Yuma Pustaka.

- Sumadi. (2010). Tipe Kalimat Inversi dalam Bahasa Jawa Ngoko. *Widyaparwa*, 38(2), 127-134.
- Surakhmad, Winarno. (1985). *Pengantar Penelitian Ilmiah: Dasar, Metode, dan Teknik*. Bandung: Tarsito.
- Sutedi, Dedi. (2014). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Sutedi, Dedi. (2016). Contrastive analysis of Japanese and Indonesian passive sentences. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 7(1), 317-326.
- Sutedi, Dedi. (2018). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang (Panduan bagi Guru dan Calon Guru dalam Meneliti Bahasa Jepang dan Pengajarannya*. Bandung: Humaniora.
- Sutopo. (2006). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Dasar Teori dan Terapannya dalam Penelitian*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Suwandi, Sarwiji & Sutarmo. (2008). *Bahasa Indonesia Bahasa Kebanggaan Untuk Kelas IX SMP/MTs*. Bandung: PT Karsa Mandiri Persada.
- Tada, Hiroaki. (1993). *A/A' Partition in Derivation*. PhD Dissertation, MIT.
- Tarigan, Henry Guntur. (2009). *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, Henry Guntur. (2015). *Pengajaran Pragmatik*. Bandung: Angkasa.
- Tsujimura, Natsuko. (1996). *An Introduction to Japanese Linguistic*. USA: Blackwell.
- Wagiati & Duddy Zein. (2018). Kalimat Inversi dengan Subjek Kompleks dalam Bahasa Indonesia Ragam Jurnalistik. *Suar Betang*, 13(1), 85-94.
- Yule, George. (2006). *Pragmatik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Zuldafril. (2012). *Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Yuma Pustaka.